

総合支援資金(特例貸付)の再貸付を実施します
Regarding Comprehensive Support Fund Special Loan (Relending)
व्यापक सहायता कोष (विशेष ऋण) को पुनः ऋण

緊急事態宣言の延長等に伴う経済支援策として、新型コロナウイルス感染症の影響により
減収・休業や失業された方に対し、総合支援資金(特例貸付)の再貸付を実施します。

We will relend the loan of the Comprehensive Support Fund (Special Loan) as an economical support measure following the extension of the state of emergency for those who reduced income or needed to suspend from work or lost work due to the influence of the novel coronavirus.

आपतकालीन अवस्थाको विस्तार तथा थप आदिका कारण आर्थिक सहयोगको उपायको रूपमा, कोरोनाभाइरस संक्रमणको प्रभावले गर्दा आमदानीमा कमी, काममा छुट्टी वा बेरोजगार भएकाहरूलाई, व्यापक सहायता कोष(विशेष ऋण)को पुनः ऋण दिने छ।

- 申請することができるのは、令和3年8月末までに緊急小口資金(特例貸付)及び総合支援資金(特例貸付)の送金が終了している(終了を予定している)世帯です。

なお、8 月末までに緊急小口支援（特別貸付）の送金を受けられない場合は、お問い合わせください。

- Eligible households: Households that have completed (or planned to complete) the remittance of Emergency Small Amount Fund (Special Loan) and Comprehensive Support Fund (Special Loan) by the end of August 2021 (Reiwa3) can apply..

If you cannot receive the emergency small-lot support (special loan) remittance by the end of August, please contact us.

- आवेदन दिन सक्ने मिति , 2021 साल (रेईवा 3)अगस्त मसान्त सम्ममा , आपतकालिन सानाकोष(विशेष ऋण)का साथै व्यापक सहायता कोष(विशेष ऋण) रकम /किस्ता लिई सकेका (लिएर सकिने योजनामा रहेका) परिवारका निम्ति हो ।

यदि अगस्त मसान्त सम्ममा आपतकालिन सानाकोष(विशेष ऋण) को पठाएको रकम प्राप्त गर्नु भएको छैन भने, कृपया हामीलाई सम्पर्क गर्नुहोस्।

- この制度は貸付ですので、審査の結果、対象外となる場合があります。この案内を受け取った世帯全てが、再貸付の対象となるとは限りません。

- Since this is a loan as an economical support, the applicant may not be eligible as a result of the examination. Not all recipients of this notification are eligible.

- यो प्रणाली ऋण भएकोले , निरीक्षणको परिणामका अनुसार, बहिष्कार (दायरा बाट बाहिर)पनि हुन सक्छ। यो सूचना पाउनु भएका परिवारहरु सबैले, पुनः ऋण पाउँछ नै भन्ने छैन ।

- 申請先はお住まいの区市町村の社会福祉協議会です。東京都外に転居された方は、転居先の道府県社協にお問合せください。東京で申請を受けることはできません。

- Application: The Social Welfare Council in your municipality. If you have moved out of Tokyo: Please contact the Social Welfare Council of the municipality you moved in. You cannot apply in Tokyo.

- आफु बस्ने वार्ड, शहर वा गाउँको सामाजिक कल्याण परिषदमा आवेदन दिन सक्नुहुन्छ। यदि टोकियो बाहेक अरु ठाउँमा सर्नु भएको छ भने, सर्नु भएको ठाउँको जिल्लाको सामाजिक कल्याण परिषदमा सम्पर्क गर्नुहोस्। टोकियोमा आवेदनहरू लिईने छैन।

- 相談・申請が集中し、電話がつながりにくかったり、窓口が混み合う可能性がありますので、申請する場合はできるだけご自身で書類をご準備し、郵送で申請いただきますようお願いいたします。

- When applying: Please prepare the documents by yourself as much as possible and apply by post. When lots of people come to the office or try to make inquiries by phone, the counter may be crowded, and the phone-line may be always busy.

- परामर्श र आवेदनको संख्या बढी भई , फोन लाग्न गाह्रो हुने वा सोधपूछ गर्ने ठाउँमा भीड हुन सक्ने भएकोले ,सकेसम्म आवेदन दिने बेलामा कृपया कागजात आफै तयार गरी, हुलाक द्वारा आवेदन दिनु हुन अनुरोध गर्दछु।

- 申請から送金まで1ヶ月以上時間を要する可能性がありますので、生活の困窮状態によっては生活保護の相談等をご検討ください。

- Remittance: It may take more than a month after application. Please also consider counseling about welfare (public assistance) depending on your financial situation.
- आवेदन देखि रकम पठाउन सम्म एक महिना भन्दा बढी समय लाग्न सक्दछ, त्यसैले कृपया तपाईंको जीवनयापन गर्न गाह्रो अवस्था अनुसार जीवन सुरक्षाको लागि परामर्श लिनुहोस्।

1. 対象となる世帯 ※次の要件をすべて満たす世帯

1. **Target household** *Households that meet all the following requirements.

1. **ऋण लिन पाउने (योग्य) परिवार** ※निम्न सर्त तथा आवश्यकताहरु सबै पूरा गरेका परिवार

ア 新型コロナウイルスの影響による減収・休業や失業等により、現在、生活困窮状況にあること

a. Those who reduced income or needed to suspend from work or lost work due to the influence of the COVID-19.

क कोरोनाभाइरस संक्रमणको प्रभावले गर्दा आम्दानीमा कमी, काममा छुट्टी वा बेरोजगार भएका कारण, हाल, जीवनयापन गर्न गाह्रो अवस्थामा भएको

イ 令和 3 年8月末までに、緊急小口資金及び総合支援資金の貸付が終了(予定も含む)すること

b. Those whose loan be completed (or planned to be completed) using the Emergency Small Amount Fund Comprehensive Support Fund by the end of August 2021 (Reiwa 3).

ख 2021 साल (रेईवा 3) अगस्त मसान्त सम्ममा, आपतकालिन सानाकोष तथा व्यापक सहायता कोषको ऋणसमाप्त भईसकेको (योजना पनि समावेश) हुनुपर्ने

ウ 自立相談支援機関での相談や継続的な支援を受けること

c. Those who get a consultation or continuous support at the Self-reliance Consultation and Support organization.

ग स्वावलम्बी परामर्श समर्थक संगठनबाट परामर्श र निरन्तर सहायता प्राप्त गर्ने

2. 受付期間

2. **Application period**

2. आवेदन दिने अवधि

令和 3 年 8 月 31 日(火)まで ※必着

Tuesday, August 31, 2021(Reiwa 3) *No later than August 31.

2021 साल (रेईवा 3) अगस्त 31 तारिख (मंगलवार) सम्ममा ※पुग्ने पर्छ



3. 申請に必要な書類

3. **Necessary documents for submission**

3 आवेदनका लागि आवश्यक कागजात

東京都社会福祉協議会のホームページからダウンロードすることができます。

You can download them from the website of Tokyo Council of Social Welfare.

टोकियो समाज कल्याण परिषदको होमपेजबाट डाउनलोड गर्न सक्नुहुनेछ।

(1)総合支援資金特例貸付(再貸付)申込書

(1) Application Form the Comprehensive Support Fund Special Loan (Relending)

(1) व्यापक सहायता कोष विशेष ऋण (पुनः ऋण) आवेदन फाराम

(2)総合支援資金特例貸付借用書(再貸付)

(2) Acknowledgement of Debt for the Special Loan for Comprehensive Support Fund (Relending)

(2) व्यापक सहायता कोष विशेष ऋण उधारोको कागजात (पुनः ऋण)

(3)総合支援資金特例貸付 再貸付にかかる申出書

(3) Status Report for the Special Loan for Comprehensive Support Fund

(3) व्यापक सहायता कोष विशेष ऋण पुनः ऋणका लागि आवश्यक आवेदन फाराम

(4) 住民票(借入申込者の世帯全員が記載された発行後3ヶ月以内のもの)

(4) Certified Copy of Resident Register (Those within 3 months after issuance that all the names of the household of borrowing applicant are listed)

(4) निवासी कार्ड(ज्युमिन ह्योउ)(ऋण लिने आवेदकको परिवारका सम्पूर्ण सदस्यको नाम लेखिएको र जारी मिति 3 महिना भित्रको हुनु पर्ने)

* 外国人の場合は、在留カードの写しも必要

* Foreign nationals also need a copy of the residence card.

* विदेशीको हकमा, निवास कार्ड (जाइर्यु कार्ड) को फोटोकपी पनि आवश्यक छ

(5) 預金通帳のコピー

(5) A copy of the passbook

(5) बैंकको पासबुकको फोटोकपी

借受人の氏名と、緊急小口資金および総合支援資金(初回・延長)の送金確認ができる部分

The part that we can confirm of a borrower's name and remittance history of Emergency small amount fund and Comprehensive Support Fund (First/Extension)

ऋण लिने व्यक्तिको नाम र, आपतकालिन सानाकोष तथा व्यापक सहायता कोष (पहिलो पटक,विस्तार तथा थप) को पैसा पठाउनका लागि आवश्यक भाग /ठाउँ

* 提出できない場合は、本人確認書類(健康保険証、運転免許証、パスポート、マイナンバーカード)の

コピーを提出してください。

*If not be able to do, please submit identity verification documents (a copy of Health Insurance card, Driver's License, Passport, Individual Number Card aka My Number Card)

*बुझाउन नसकेको खण्डमा, व्यक्तिगत परिचय प्रमाणीकरण कागजातहरू (स्वास्थ्य बिमा पत्र, सवारी चालक, इजाजत पत्र, राहदानी, माई नम्बर कार्ड) को फोटोकपी बुझाउनु होस्।

4. 申請方法

4. How to Apply

4 आवेदन दिने तरिका

郵送申請する場合は、上記(1)～(5)の書類を、書留(配達確認ができる送付方法)にて、お住まいの区市町村の社会福祉協議会に送付してください。(1)(2)については、必ずコピーを保管してください。

When you send it by post, please submit the above documents (1) to (5) by registered mail (the mailing type that can confirm a sending way) to the municipal social welfare council in your residence. You should keep a copy of (1) and (2).

हुलाक मार्फत आवेदन दिने खण्डमा ,माथि उल्लेखित (1)~ (5)को कागजातहरूलाई रेजिष्टर्ड (डेलिभरी भइ सकेको पुष्टि गर्न सक्ने तरिकाबाट) गरि ,आफु बसिराखेको वार्ड, शहर वा गाउँको समाज कल्याण परिषदमा पठाउनु होस्। (1)(2)को कागजातको, फोटोकपी राम्रो संग सुरक्षितका साथ राख्नु होस्।